

Simpelveld. Q. 116. (50)

1. Eista - of weint hondsar e:ng stu:spu:gd  
sint hantsa flup - of santsa bay
2. mi:ng vrp:ngk ista ble:ms ga b:gd:sa
3. huij spr:ng x: a:le:ng n:ng me:it masin:ar
4. gra: v: is le:stix we:rak
5. optat Jef kra: g:la b:smolt bru:ot
6. d:ar sei:n:ar had:ma spr:ngtar in xi:ng  
v:ng:ar
7. d:ar s:pr:ar lekta - of lekot xi:ng l:pa a:if
8. in di fabri:kis nyks tsa xi:ng
9. ko:m:ms he:i: mi k:ngk:ar
10. wi:ot tsap:os fe:r glai:kar be:r-  
gle:sk:as
11. b:ri:ng o:s tswe:i kilo. ki:ng - ki:ngsk:as
11. x: hant me:it han v:ng:va - of v:ng:af  
d:re:i l:tar wi:n u:s x:dr:ngk:ar
13. he:ng d:ra:ot mi:ng me:l d:ng:ng kyl
14. i:ng han xi:ng k:ng:ng xi:ng
15. vast:ng v:ngt we:ot nit v:ng: l mi:ng x:vi:ngt
16. i:ng be: vru:ng dadi:ng me:it nit me:it  
x:ng:ng b:ng
17. i:ng hanot b:st:ngt nit x:ng:ng vrp:ngk
18. we:ng hatot x:ng:ng - de:ng de:ng a: k:ng:ng
19. spr:ng - spr:ng v:ng - spr:ng v:ng k:ng:ng
20. kap - mt:ng - bay - flup - a:ng - b:ng:ng v:ng  
we:i:ng - be:ngt - j:ng d:ng:ng (nit eetbare  
paddestoot) - samp:ng (eetbare paddestoot)  
he:ng - kwak:ng - of kwakot - pi:ng:ng
21. de:ng ke:ng k:ngk t:ng g:ng:ng we:ngt a:ng:
22. i:ng sal di:ng p:ng:ng ge:ng v:ng v:ng:ng l:ng:ng
23. E:ng l:ngt li:ngt f:ng:ng d:ng w:ng s:ng:ng  
a:ng b:ng:ng
24. he:ng i:ng l:ng in xi:ng le:ng g:ng:ng wu:ng:ng  
of he:ng had:ng:ng b:ng k:ng:ng
25. g:ng mi:ng tswe:i b:ng:ng s:ng:ng - b:ng:ng j:ng:ng  
d:ng b:ng:ng t:ng
26. dat sta:ngt be:ngt ste:ng nit mi:ng
27. de:ng ma:ng had:ng le:ng v:ng wi:ng:ng gru:ng:ng  
he:ng
28. d:ng l:ng:ng is nit i:ng - of i:ng:ng  
k:ng:ng b:ng:ng
29. d:ng su:ng k:ng:ng l:ngt me:ng me:ng  
ng:ng xi:ng x:ng:ng (1)
30. i:ng han d:ng nit ko:m:ng i:ng - of v:ng:  
i:ng fe:ng d:ng - of x:ng:ng b:ng
31. d:ng de:ng d:ng:ng k:ng:ng b:ng:ng j:ng fa:ng:ng k:ng:ng
32. he:ng hanit x:ng w:ng:ng k:ng:ng hat ke:ng:ng
33. ste:ng i:ng ste:ng in de:ng bes:ng - of  
ng:ng (onbepaald) ste:ng in de:ng bes:ng
34. ne:ng me:ng ke:ng:ng we:ngt nit mi:ng x:ng:ng
35. he:ng i:ng han al t:ng:ng ki:ng v:ng:ng k:ng:ng
36. di:ng i:ng is nit i:ng d:ng:ng nit ng:ng  
wi:ng ke:ng in
37. x:ng l:ngt f:ng ng:ng v:ngt
38. x:ng had:ng i:ng ge:ngt k:ng:ng v:ng:ng:ng
39. he:ng halot nu:ngt wi:ng b:ng:ng
40. x:ng ist:ng k:ng:ng me:ng l:ng k:ng:ng
41. d:ng ma:ng mo:ngt sin v:ng:ng v:ng:ng:ng
42. in d:ng s:ng:ng i:ng x:ng:ng l:ng
43. he:ng hat f:ng:ng k:ng:ng l:ng d:ng:ng ste:ng:ng
44. v:ng:ng mo:ngt d:ng d:ng k:ng:ng k:ng:ng  
in di:ng d:ng a:ng:ng k:ng:ng
45. k:ng:ng:ng t:ng be:ngt v:ng:ng
46. o:ng mu:ng:ng i:ng v:ng:ng wi:ng v:ng:ng:ng
47. x:ng spr:ng:ng l:ngt witot f:ng:ng in w:ng:ng:ng
48. d:ng g:ng:ng l:ng d:ng bo:ng l:ng:ng - of  
g:ng:ng - of k:ng:ng
49. d:ng i:ng v:ng:ng in s:ng:ng
20. ot b:ng:ngt lu:ng (een half uur vooraf) -  
of k:ng:ng (een kwartier vooraf) v:ng:ng d:ng  
i:ng me:ng - d:ng v:ng:ng - d:ng k:ng:ng  
k:ng:ng - d:ng v:ng:ng
51. be:ng:ng - kwak:ng:ng - v:ng:ng:ng - u:ng:ng -  
v:ng:ng:ng (verbreiden) - u:ng:ng - v:ng:ng - of



- 102. et firt nyg x pomsa za: gə - of do.ə
- vilt nyks.əptsə za: gə
- 103. he.ə kə. mē nu.əb m mənysə la:t - of
- tə.ə spi.ə
- 104. in ita: ləjə xant bē. rəχti vy: r juce. əjə
- 105. darəf: tə do.ə ə. p: tə dce. əjə
- 106. I Lampelveld (Simpelveld) hantə ə
- stak fan də brak xəvə: rə
- 107. du mo. ə. ə. s fy. ə. s ins ko. ə. mə kiko
- 108. he.ə is fa ə. və ko. ə. mə mē. dən gə. ə. w
- by: s xelt
- 109. di dy. ə. r is fa bəkə. ə. tə xəmə: χt
- 110. m gət. rə. ə. wə. s v. rə. ə. w mo. t ko. ə. nə ni. ə. nə
- 111. iχ ha he. ə. j xras xə. ki. ə. nt mē et wə. ə. r
- ge. ə. gə gə. ə. wə xə. ə. m
- 112. dər brə. ə. r xē. tatətə dy: r ə. s
- fy: r tə bə. ə. wə
- 113. bāks - iχ bak - du brks - he. ə. brkt - brkt
- he. ə. - vi: r bāks - iχ bo. ə. k - du bo. ə. ks -
- he. ə. bo. ə. k - vi: r bo. ə. kə - vi: r hant xəbāks
- 114. bē. ə. jə - iχ bē. ə. j - du bē. ə. tət - he. ə. bē. ə. t -
- vi: r bē. ə. jə - bē. ə. jə vi: r - iχ bo. ə. n - iχ
- ha gəbv. ə. nə - bə. ə. nə xi o. ə. x
- 115. ə. tē. ə. xə kle. ə. nt mē ə fint
- 116. du kans he. ə. j ə. ə. r xri. gə əptə mə: t
- 117. he. ə. hat xə. xə. ə. tətə a miχ sal dē. η. kə
- 118. də mə: t xə: tət he. ə. re. ə. t kə. ə. w
- 119. et wə. rə v. ə. nə. ə. f p. ri: s
- 120. ə. η. ə. r di e: x li. gə və: l e. xə. ə. s
- 121. et wasər xal he. ə. tət ə. l gə. ə. kə. xə. ə.
- et kə. gə. ə. l

- 122. et hoe. ə. j is nə. x. ə. p. n - et is pas xə. mi. ə. nt
- 123. majən. ə. s mə: xə. ə. mē. tər do: r
- fanə. ə. i.
- 124. da bəm. kə xal do. ə. tē. ə. st. ə. x k. r. nə
- grə. ə. ə. jə
- 125. dər pas. bə. ə. r hat xə. ə. wə. w. i: n
- 126. ə. s ə. t hu. ə. i. x ə: f. xə. b. r. ə. nt
- 127. də m. i. lə. x. s. p. r. i. t. ə. t. u: stər idər fan də
- ko. ə. w
- 128. dər k. ə. stər tu. w. t. fy: r də k. r. y. t. ə. t. ə. x
- 129. də b. ə. m. v. ə. n. də. s. ə. r. ə. k. ə. r - of s. u. p. k. ə. r
- b. ə. gə. d. ə. r. ə. x ə. η. ə. r. ə. t xə. w. i. ə. t
- 130. də t. ə. w. ə. i. p. r. y. s. ə. kə. ə. mə. nə. ə. lu. ə. s
- 131. xə. h. ə. n. d. ə. m. b. ə. l. η. k. ə. n. b. l. ə. ə. w. xə. k. ə. wə. s
- 132. də t. f. ə. ə. t. x. is x. ə. t. ə. n - f. l. ə. ə. w
- 133. dər s. n. ə. j. l. i. t. ə. k
- 134. ə. t. i. x. ə. n. i. ə. w. i. x. ə. t. x. ə. l. ə. ə. j. ə. d. ə. d. i. x. t. i. x. ə. i. ə.
- h. ə. n
- 135. ni. ə. w. p. ə. r. t. w. ə. t. nu. ə. m. g. ə. n. ə. n. ə. ə. j. s. t. ə. t
- 136. du. ə. iχ. du. ə. n. ə. t. - du. d. ə. x. ə. t. - he. ə. d. ə. d. ə. t. - vi: r
- d. ə. n. t. ə. t. - di: r. d. ə. n. t. ə. t. - xi. d. ə. n. t. ə. t. - iχ. d. ə. g. ə. t. -
- du. d. ə. g. ə. t. - he. ə. d. ə. g. ə. t. - vi: r. d. ə. g. ə. n. t. - di: r
- d. ə. x. ə. t. - xi. d. ə. g. ə. n. t. - d. ə. g. i. x. t. ə. t. - d. ə. p. x. h. ə.
- ə. t. m. ə. r. - d. ə. p. gə. xi. ə. t. m. ə. r
- 137. d. ə. f. ə. - d. ə. f. k. l. ə. b. - d. ə. f. s. t. e. - d. ə. t. f. ə. l. d. ə. t. ə
- 138. d. r. ə. s. ə. - he. ə. d. r. ə. s. t. - he. ə. d. r. ə. ə. s. - he. ə. hat. x. ə. d. r. ə. ə. s. ə
- 139. b. i. η. ə. - iχ. b. i. η. - du. b. i. η. s. he. ə. b. i. η. t. - vi: r
- b. i. η. ə. - di: r. b. i. η. t. - xi. b. i. η. ə. - b. i. η. t. he. ə. b. ə. η.
- he. ə. - iχ. ha. g. ə. b. ə. η. ə
- 140. Locale landnamen: ə. l. u. n. d. ə. r. (= een bunder = 400 roeden).
- m. ə. ə. w. (= roede).
- 141. Locale Waternamen: də. b. ə. x. = de (yzer) beek.

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: Zampelvelt

De inwoners heten: Zampelvelter

Geen bijnaam bekend.

Aantal inwoners op 1 Sept. 1947: 4806.

Plaatoestand. De voornaamste wijken zijn: ds hals (= Huls) - dsR mulxber, rdx  
(= de Molberg) - l. n. d. hu. z. d. (= Bossenhuizen) - ku d. p. ts (= rode hut) - dsR wa: l. b. r. o. x  
(= Waalbroek) - ds p. s. k. o. n. s. h. e. j. (= Peuskenwheide) - ku y. s. r. o. k. (= Hondstug) - i. g. o. n. g. a. s.  
(= Gaas) - a. g. m. o. s. t. a. m. p. (= Stamp) - i. g. o. n. g. r. a. t. (= Cracht) - o. r. p. s. o. n. s. t. e. n. (= Steen).

Het dialect vertoont geen locale verschillen. Er wordt geen Frans en geen A.B.N. (behoudens enkelen die gewichtig willen doen) gesproken. De bevolking bestaat uit 50% mijnwerkers; 50% landbouwers; 50% kleine middenstand.

Zegslieden: 1. Leo van Wersch; 46 j.; geb. te Simpelveld; ingenieur; heeft hier buiten zijn studietijd steeds verbleven; V. en M. van Simpelveld; spreekt altijd dialect.

2. H. van Wersch; 52 j.; geb. te Simpelveld; onderwijzer; heeft hier buiten zijn studietijd steeds verbleven; V. van Simpelveld, M. van J. H. Luxemburg; spreekt altijd dialect.

3. P. Berger; 45 j.; geb. te Simpelveld; reehandelaar; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van Simpelveld; spreekt altijd dialect.